

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РСФСР  
ОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ  
ИМЕНИ А. М. ГОРЬКОГО

---

# ВОПРОСЫ ДИАЛЕКТОЛОГИИ И ИСТОРИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РСФСР  
ОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ  
ИМ. А. М. ГОРЬКОГО

---

ВОПРОСЫ  
ДИАЛЕКТОЛОГИИ  
И ИСТОРИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

выпуск 90



ОМСК - 1974

Е.А. ГРИГОРЬЕВА

ПОСТПОЗИТИВНЫЕ БЕСПРЕДЛОЖНЫЕ ИМЕННЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ  
В НИЖНЕНЕМЕЦКИХ ГОВОРАХ ОМСКОЙ ОБЛАСТИ

Грамматическими синонимами предложного определения являются в них -ненемецких говорах Омской области факультативные беспредложные / как правило, безартиклевые/ словосочетания с родительным падежом, употребляющимся по аналогии с немецким литературным языком и в застывших словосочетаниях (fo:daš mätš "Vaters Mütze"; äinəs do:zəs "eines Tages" ), сложные существительные (t'in'aštoub "Kinderstube"; tsivilin'sjəšvistä "Zwillingsgeschwister" ), относительные прилагательные (tväi grout, bedl, svostət məz vo:ta "zwei grosse Flaschen schwarzes Meerwasser" ), общий падеж в квантитативных словосочетаниях (äin stät' tsoka "ein Stück Zucker" <sup>1</sup> и другие случаи примыкания общего падежа (le:re di:tsə əproək "Lehrer der deutschen Sprache"; əbkom əzju:s;n t'li:nat' i:gər "ein kleines Kind Igor" ).

Целью данной статьи является описать различные случаи соединения словосочетаний способом примыкания общего падежа и попытаться объяснить их употребление.

Примыкание впервые замечено нами в речи младшего и среднего поколений носителей исследуемых говоров<sup>2</sup>.

Мы рассматриваем четыре группы постпозитивных беспредложных именных словосочетаний по следующим признакам:<sup>3</sup>

к I группе относятся факультативные словосочетания существительного с притяжательным местоимением (или прилагательным) и существительным в общем падеже (daut le:v ə mi:nə muta "das Leben meiner Mutter");

к II группе относятся факультативные словосочетания существительного в общем падеже с существительным в общем падеже (də štaut təkənt "die Stadt Taschkent"; ən' da:x "Ende des Tages"; onkəl ja:š "Onkel Jascha");

к III группе относятся различного рода аппозиции, а также предикативные определения с опущенным союзом aus "als" и с союзом aus (du domkop "du, Dummkopf"; ät' aus le:ra "ich als Lehrer"; ät' əauf šofa "ich arbeite als...");

к IV группе относятся все словосочетания с формой родительного падежа в единственном или множественном числе (daut onjlät'zi:nə frindəs "das Unglück seines Freundes"; petkaus m:ri:çə "Petkaus Marie"; dir'ektor školy "der Direktor der Schule").

Основной моделью первой группы является модель Sc + pr/adj + Sc. Она включает два варианта:

a/ Sc+Pr<sub>poss-dem</sub>+Sc (общий падеж существительного+притяжательное/указательное местоимение+общий падеж существительного)-

daut le:v mi:nə muta ve: intrəsaunt "das Leben meiner Mutter war interessant";  
 äs aul mul boult dət ä'n' dət le:və "ist schon bald das Ende dieses Lebens ";  
 как правило, это сочетание существительных ср. и ж. рода ед. числа, хотя встречаются и сочетания с существительным во мн. числе: fəlsgrät onzə soul.

б/ Sc + adj + Sc (общий падеж существительного+ прилагательное + общий падеж существительного)-

ät' zi: le:ra di:tšə sproak ən onzə soul "ich bin Lehrer der deutschen Sprache in unserer Schule".

Основным признаком этих вариантов является определительная функция постпозитивного беспредложного словосочетания, как правило, конкретных или абстрактных существительных ср. или ж. рода ед. числа.

Основной моделью второй группы является модель Sc + Sc. Она включает семь вариантов:

a/ Sc + Sc (общий падеж существительного+общий падеж существительного)-

a:m ha:ft də staut omsk zäi ja jəfolə "ihm hat die Stadt Omsk sehr gefallen";  
 də ti:t zoma äs də šäirstə ti:t fə mi: "die Zeit Sommer ist die schönste Zeit für mich".

Этот вариант является примером аппозиции, особого рода примыкания, выражающего названия городов, явлений (здесь времени года);

б/ Sc + Sc-inv (общий падеж существительного+общий падеж существительного)-

daut o:g äs də zäilə špeəjal "das Auge ist der Seele Spiegel"; daut zänt də pl'e:m'a:n'itsa t'in'a "das sind die Kinder der Nichte".

Этот вариант представляет инверсию варианта "а", являясь, таким образом, его подвариантом. В нем общий падеж употребляется вместо генитива, очевидно, по аналогии с другими примерами примыкания, хотя при трансформации возможны варианты də t'in'a onzə pl'e:m'a:n'itsa или də pl'e:m'a:n'it'sa eə rə t'in'a, то есть более употребительные в говорах способы выражения притяжательности;

в/ Sc<sub>ä'n'</sub> + Sc (общий падеж существительного ä'n' + общий падеж существительного)-

daut ve: ä'n' da:x aus zə auknaumə "es war das Ende des Tages, als sie ankamen";  
 də ä'n' də muzit' ha: t' niç jəhiət "das Ende der Musik habe ich nicht gehört".  
 Характерным для этой модели является сочетание со словом ä'n', выражающем конец действия;

г/ Sc + Sc-russ (общий падеж существительного+общий падеж существительного). Это явление примыкания, встречающееся в русизмах по аналогии с нижненемецким.

Än dan must və nox Än obkom ə:ju:s"und dann mussten wir noch in das Gebietskomitee der Gewerkschaft";däi Äs säkrätə:r səlsəvät"der ist Sekretär des Dorfsowjets".

Модель эта аналогична модели "б" второй группы при обязательной валентности в количественных словосочетаниях

д/ Sc + adv + Sc (общий падеж существительного+наречие+общий падеж существительного) - hən fəl ə: -

beit "Hände voll Arbeit". Это примыкание наречием fəl"voll" является также своеобразным постпозитивным определительным словосочетанием, видимым, присущим абстрактным существительным;

e/ Sc<sub>verw</sub> + Sc (общий падеж существительного родства+общий падеж существительного).

Для этой модели характерно явление аппозиции, выраженное именами родства: nə haud zə nox n t'li:nat'ə i:çər'na, hatten sie noch ein Kleinchen Igor"; də tauntə a:nə də haud n əpruk "die Tante Anna die hatte einen Spruch"; də mum zyza də ha:ft jəvaust "die Tante Suse die hat /wäsche/ gewaschen".

В примерет'a:nst du disəm pəitə sa:s?"kennst du Peter Sascha", что означает "Петра сын Саша" вместо фамилии дается имя отца, хорошо известного в данном селе как Петр, а не по фамилии. Очевидно, общий падеж употребляется вместо генитива по аналогии с другими явлениями примыкания /ср. d pl'e:m'a:n'itsa t'in'a /.

Сюда мы также отнесли свободную аппозицию типа: \*a:nə, zi:nə zästa, Äs də "Anna, seine Schwester, ist da", всегда употребляющуюся в постпозиции;

ж/ Sc<sub>pl</sub> + Sc-Verw-inv (общий падеж существительного родства во множественном числе+общий падеж существительного родства)-

a:prə a:nə ha:ft mi: daut jəza:çt"Epps Anna hat mir das gesagt". Можно предположить, что этот пример имеет некоторое сходство с pəitə sa:s, так как в нем также наблюдается нейтрализация род.падежа (немаркированная форма). Возможно, что здесь некогда было слабое окончание род.падежа. Пример vi:bə doxtə, видимо, можно рассматривать двояко: как сочетание определения, выраженного существительным слабого склонения в род.падеже (Vieben) с существительным doxtə, или, как сложное существительное в значении Wiebentochter.

Иногда встречается постпозитивное определительное употребление фамилий, напр.: klo:s a:prə "Klaus Erpen/Erpe/ ср. jəkəb klo:s"Jakob Klassen"; ср. также варианты ja:s mo:tə -ja:s mo:təns "Jascha Martens", в которых наблюдается смешение склонения.

Основным признаком всех вариантов второй группы является примыкание аппозиции (несогласованного постпозитивного беспредложного определения) выраженной, как правило, существительными родства.

Основной моделью третьей группы является модель Sc/V + Sc/V.

Она включает три варианта:

а/ pr/pr<sub>o</sub> + Sc + V (/местоимение/+общий падеж существительного+глагол)-

du demkəp hi:l dox niç "du, Dummkopf, wein doch nicht"; du fulpälts vält ə:bə nuht ha:lpə "du, Paulpelz, willst aber nichts helfen";

б/ Sc + aus + Sc

(общий падеж существительного+  
общий падеж существительного).

Это словосочетание с союзом *aus* может быть аппозицией в значении "в качестве": *doə za:x k̄t' mi:nə doxta aus fry* "da sah ich meine Tochter als Frau". В значении "в качестве" сочетание с *aus* при глаголе выступает в функции предикативного определения: *k̄t' ʒauf aus ʒofa/aus trakterist/* "ich arbeite als Chauffeur/Trakterist/".

Союз *aus* употребляется также как сравнение в значении "как": *k̄t' ʒauf aus* в *bu:ʒvɔl* "ich arbeite wie ein Ochs";

в/ V + aus<sub>o</sub> + Sc(глагол+общий падеж существительного вместо сочетания существительного с *aus*)-

*n tväi ʒoə əʒbeid k̄t' pɔvar* "und zwei Jahre arbeitete ich als Koch"; *ʒauft di:tsə ʒprouk* "arbeitet/unterrichtet//die/ deutsche Sprache"; *na,də doxta ha:ft ytʒələ:t touʒni:da* "na, die Tochter hat als Zuschneiderin ausgelernt".

Из этих примеров видно, что при глаголах *ʒauf*, *əʒbeid*, *li:ɾ* употребляется предикативное определение без *aus* в значении "в качестве", семантически несколько сходная с примерами варианта "б" третьей группы.

Основными признаками третьей группы являются инпозиция и предикативное определение, то есть выражение рода занятий путем беспредложного, безартиклевого примыкания к глаголу.

Основной моделью четвертой группы является модель *Sc/Sg + Sg/Sc*. Она включает пять вариантов:

а/ Sg<sub>ing</sub> + Sc

(существительное в родительном падеже единственного числа+общий падеж существительного)-

*fɔ:das hʏv* "Vaters Haus"; *mɔ:das t'int* "Mutter's Kind". Подобное сочетание встретилось лишь в трех случаях;

б/ Sc + pr<sub>ровн</sub> + Sg

(общий падеж существительного+притяжательное местоимение+существительное в родительном падеже единственного числа)-

*daut əŋjl̄k̄t' zi:nəs frindəs* "das Unglück seines Freundes" - единственный пример, зафиксированный нами.

Основным признаком вариантов "а" и "б" является форма род.падежа;

в/ Sg<sub>pl</sub> + Sc

(существительное в родительном падеже множественного числа+общий падеж существительного)-

*ri:zəns i:rma:pə:tkaus mɔ:ri:çə;* *kaunt'əv doxta*. Это-довольно употребительная трансформация модели "е" второй группы (*i:rma ri:zən*), оба компонента которой даны в общем падеже в виде инверсии данной модели;

г/ Sc + Sg<sub>pl</sub> + Sc =Vergw

(общий падеж существительного родства+существительное в родительном падеже множественного числа+общий

имени существительного родства)-  
 frauns ti:səz tɔlɪstə "Franz Tiessen/ə/ Telita"; jəkəb ri:zəns i:rma "Jakob Rie-  
 sene Irma" . Это-словосочетание для выражения родства, в котором пер-  
 вое и третье имя употребляются в общем падеже, а второе-в родительном  
 падеже множественного числа.

Заменителем родительного падежа в possessивном значении является,  
 более употребительное словосочетание с предлогом fən "von"/daut hʏz fən  
 mɪ:nəm fo:da / или притяжательный дательный mɪ:nəm fo:da zi:n hʏz .  
 которые рассматриваются нами особо как предлинные постпозитивные сло-  
 восочетания;

д/ Sc + Sg -russ

(общий падеж существительного+су-  
 щественное в родительном паде-  
 же единственного числа)- d'ir'e:k-

tɔr skɔ:ly;dom i:nval'i:dɔf. Это полное русское генитивное слово-  
 четание также используется носителями нижненемецких говоров /особенно  
 младшего и среднего поколений/ под влиянием ежедневного общения с  
 русским населением.

Итак, на основании вышеизложенного можно сделать следующие выводы:

1/. Явление примыкания, как факультативную постпозитивную сочетае-  
 мость существительных в функции определения в нижненемецких говорах  
 Омской области, можно объяснить двояко:

а/опущением предлога fən "von" в связи с заменой дательного падежа  
 /притяжательного родительного/ общим; daut le:v, mɪ:nə muta ve: ze: svɔə  
 "das Leben meiner Mutter war sehr schwer" ;

б/опущением предлога по аналогии с русским языком, ср.: директор  
 школы- də dir'aktə onzə vɔul .

2/. Сравнительный анализ статистических данных, полученных в таблице  
 частотности от 173 словосочетаний/степень достоверности которых вы-  
 числена по данной А.А.Вейлертом<sup>5</sup> формуле и составляет 0,0188% от об-  
 щего количества собранного нами материала-11125 предложений-образцов  
 /показал, что наиболее многочисленны словосочетания 11 группы/73от 173,  
 что составляет 42,2%/. Самая малочисленная 1 группа/9 от 173, что со-  
 ставляет 5,2%/. По численности внутри групп наибольший вес выпадает на  
 долю варианта модели 1a /77,8%/, то есть 7 случаев от 9; затем-на долю  
 варианта модели 111a/47,75%/, то есть 32 от 67. Наиболее употребительны  
 случаи аппозиции и предикативное определение в моделях 11a и 111a -  
 по 32 от 1173, что составляет 118,5%.

3/. Генитив встречается в 24 случаях в сочетании с общим падежом  
 /в основном в именах родства/, что составляет 13,9%от общего количест-  
 ва примеров /173/.

ТАБЛИЦА ЧАСТОТНОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ПОСТПОЗИТИВНЫХ ИМЕННЫХ  
СЛОВСОЧЕТАНИЙ В НИЖНЕНЕМЕЦКИХ ГОВОРАХ ОМСКОЙ ОБЛАСТИ

Группа	Модель /вариант модели/	Примеры	кол-во	%от общ.общ. к-ва в %от дан.гр. 173
1	Sc+pr/adj+Sc:			
	a/ Sc+pr <sub>poss-dem</sub> +Sc	daut le:və mi:nə muta	7	77,8
	б/ Sc+adj+Sc	hāi ās le:ra di:təə bproək	2	22,2
Всего			9	100,0 5,2
11	Sc + Sc:			
	a/ Sc + Sc	də staut təkānt; da ti:t zoma	32	43,8
	б/ Sc + Sc-inv	də zēilə špeəjal	2	2,74
	в/ Sc <sub>kn</sub> + Sc	ān' da:x; ān' le:və	3	4,12
	г/ Sc + Sc-russ	əbkom səju:s	10	13,7
	д/ Sc +adv + Sc	hān' fəl əbeitt	1	1,37
	е/ Sc <sub>Verw</sub> + Sc	oŋkəl ja:s; n t'li:nat', i:gor'	19	26,05
	ж/ Sc <sub>pl</sub> + Sc <sub>Verw</sub>	a:pə a:na; vi:bə doxta	6	8,22
Всего			73	100,0 42,2
111	Sc/V + Sc/V:			
	a/ pr/pr <sub>o</sub> + Sc + V	du domkop hi:l dox niç	32	47,75
	б/ Sc + aus + Sc	mi:nə doxta aus fry	23	34,35
	в/ V + aus <sub>o</sub> + Sc	āt' sauf sofa	12	17,9
Всего			67	100,0 38,7
1V	Sc/Sg + Sg/Sc:			
	a/ Sg <sub>ing</sub> + Sc	fo:daš mātə	3	12,5
	б/ Sc +pr <sub>poss</sub> + Sg	daut onjlāt' zi:nəs frindəs	1	4,1
	в/ Sg <sub>pl</sub> +Sc	pe:tkaus məri:çə	11	45,8
	г/ Sc +Sg <sub>pl</sub> +Sc=Verw	frauns ti:səs tāli:ta	3	12,5
	д/ Sc +Sg <sub>pl</sub> -russ	d'i:r'e:ktoŕ ško:ly	6	25,0
Всего			24	1100,0 13,9
Итого			173	100,0



## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Е. А. Григорьева. Общий падеж при обязательной валентности существительных в квантитативных словосочетаниях (на материале нижненемецких говоров Омской области). "Вопросы диалектологии ...", вып. 90, Омск, 1974.

2. Е. А. Григорьева. Способы выражения притяжательности в нижненемецких говорах Омской области. "Вопросы филологии", вып. 81, Омск, 1972, стр. 177.

3. Здесь и далее см. таблицу частотности.

4. Е. А. Григорьева. Общий падеж при обязательной валентности существительных в квантитативных словосочетаниях (на материале нижненемецких говоров Омской области). "Вопросы диалектологии ...", вып. 90, Омск, 1974.

5. А. А. Вейлерт. Об использовании количественных данных в диалектологии. — "Вопросы языкознания", №4, 1973.